

Е.А.Дьяконова  
экстерн филфака ВГУ,  
член Творческого Союза художников-графиков России

## ПРОБЛЕМА ЗРИТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИЗАЦИИ ТОПОНИМОВ.

*(на примере топонима «Москва»)*

Данная статья посвящена проблеме зрительной семантизации топонимов в интересах обучения русскому языку как иностранному. В качестве примера нами взят топоним Москва.

Вопрос зрительной семантизации лексики многократно поднимался в работах, посвященных лингвострановедению.

В своей книге «Лингвострановедческая теория слова» Е.Верещагин и В.Костомаров пишут о возможности использования зрительной семантизации лексики и о требованиях, которые должны предъявляться к изобразительному ряду, служащему целям семантизации слов в интересах преподавания иностранного языка, в том числе и РКИ (Верещагин, Костомаров 1980, с. 135-151). Одно из главных требований – достоверность. Однако предлагаемый авторами способ – привлечение отечественных художников к созданию иллюстраций – нельзя считать в полной мере обеспечивающим объективность заложенной в иллюстрации информации: каждый художник видит и, соответственно, отражает изображаемый объект субъективно.

В предисловии к «Психолингвистическому толковому словарю русского языка» (вып.1, Антропонимы) авторы пишут: «Именно эксперимент дает доступ к богатой и интересной семантике топонима» (Рудакова, Коваленко, Стернин 2018, с.3).

Для получения МАКСИМАЛЬНО объективной информации мы предлагаем психолингвистический подход к семантизации топонимов в целом и к зрительной семантизации - в частности.

Экспериментальным путем было установлено, что «вербализованные» и «визуализированные» образы одного и того же топонима различаются (Дьяконова 2018-1. С.72-77). Поэтому для получения более полной и объективной информации о зрительном образе топонима в сознании носителя языка, необходимо проводить сбор не только «вербализованной», но и «визуализированной» информации.

Обобщение художником этой информации в графической форме и послужит материалом для зрительной семантизации топонима.

Необходимо также отметить, что анализ результатов подобных экспериментов поможет осуществлять зрительную семантизацию с разной степенью детализации (в зависимости от частотности выявленных образов), что важно при обучении РКИ, т.к. на разных этапах обучения студенты могут усвоить разный объем и «глубину» лингвострановедческой информации.

Для того чтобы выяснить, как в сознании носителей русского языка представлен зрительный образ топонима МОСКВА, мы провели «вербальное» и «графическое» лингвистическое интервьюирование.

Вопрос для «вербального» интервьюирования был следующий: «Напишите, как вы зрительно представляете себе Москву». Для получения «графической» информации задание было таким: «Нарисуйте, как вы себе зрительно представляете Москву». Как и в предыдущих экспериментах с «визуальной» составляющей, испытуемым было разрешено подписывать объекты, или вовсе заменять рисунок подписью (Дьяконова 2018-2. С. 13-16).

В лингвистическом интервьюировании, которое проводилось в апреле 2019 года, приняло участие 54 человека, лица мужского и женского пола в возрасте от 16 до 79 лет, жители Челябинска, Таганрога, Воронежа, Москвы, Подмосковья, Иркутска, Перми.

В «графическом» интервьюировании, которое проводилось в 2016, 2018, 2019 годах, принял участие 71 человек, лица мужского и женского пола в возрасте от 10 до 82 лет, жители Москвы, Подмосковья, Тамани, Омска.

Приведем обобщенные результаты интервьюирования. Данные результаты позволяют выявить информацию, которую можно разделить на три блока:

1. информация, необходимая для визуализации городской среды;
2. культурологическая информация;
3. информация, необходимая для выбора цветовой гаммы иллюстраций, если иллюстрации предполагаются в цвете.

## **1. ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ВИЗУАЛИЗАЦИИ ГОРОДСКОЙ СРЕДЫ**

### **ОБРАЗ ЗЕЛЕНОГО ГОРОДА**

*Визуальные реакции:* деревья 22, газон с зеленой травой 5, бульвар 2, Коломенское, Строгино, цветок

*Вербальные реакции:* много зелени 2, зеленая , зеленые дворы, много-много свежей майской зелени, ноготки и Анютины глазки, скверы, тополя и липы, тюльпаны, цветущие яблони, парки 2, Коломенское 2, парк Горького, Филёвский парк, Царицыно, бульварное кольцо, бульвары, Гоголевский бульвар, Никитский бульвар, красивые широкие бульвары

### **Птицы 4**

*Визуальные реакции:* птицы в небе – 3, уточки в водоеме

*Вербальные реакции:* воробьи

### **АРХИТЕКТУРНАЯ СРЕДА**

#### **Высокие дома современной архитектуры 20**

*Визуальные реакции:* современные многоквартирные дома 7, набережная с высотками и современными домами, высотный

многоквартирный дом; современные высотные многоквартирные дома, тесно стоящие друг к другу

*Вербальные реакции:* высотные здания 4, квадратные и прямоугольные дома с углами, многоэтажки, стекляшки и пластик, безобразные современные застройки, человекоуейники. башни

### **Невысокие дома современной архитектуры 4**

*Визуальные реакции:* многоквартирные, не очень высокие дома (напоминающие «хрущёвки») 3.

*Вербальные реакции:* хрущевки.

### **Дома старинной архитектуры 8**

*Визуальные реакции:* дом старинной архитектуры 3

*Вербальные реакции:* особняки , невысокие старые дома, необычные здания,

старинными особняками в районе Мясницкой, старые дома

### **Специфические детали городской среды:**

*визуальные реакции:* скамейки 5 (скамейки 4, скамейка Воланда), антенны на крышах многоквартирных домов 3, остроконечные башенки на домах 2, самолет в небе 2,

проведение праздничных фейерверков 2:

*визуальные реакции:* салют

*вербальные реакции:* праздничные салюты;

шпили.

### **КАРТА ГОРОДА 4**

*Визуальные реакции:* Схематичная транспортная карта: центр, два кольца, радиусы, расходящиеся из центра 2

*Вербальные реакции:* кольцевая структура, карта города)) как яндекс карты.

## **УЛИЦЫ**

### **магистралю 19**

*Визуальные реакции:* проезжая часть – 4, улица-проспект 2, магистраль через весь город, МКАД, Садовое кольцо

*Вербальные реакции:* Садовое кольцо 3, широкие улицы, разветвленная сеть улиц, дороги, ровные дороги ; дороги, дороги, дороги, МКАД, Новоарбатский проспект.

### **переулки 6**

*Визуальные реакции:* -

*Вербальные реакции:* переулки 3, переулки Арбата, улочки Китай-города, прекрасные улочки.

## **ТРАНСПОРТ:**

### **Много машин – 15**

*Визуальные реакции:* машины 6, пробки

*Вербальные реакции:* пробки 4, большой поток транспорта; много машин, которые всё время спешат; шум машин

### **Метро 10**

*Визуальные реакции:* метро 3

*Вербальные реакции:* метро 3, красивое метро, метро (почему-то Арбатская),

переполненное метро, схема метро

### **автобус 1**

*Визуальные реакции:* переполненный автобус

*Вербальные реакции:* -

## **НАСЕЛЕНИЕ**

### **Многочисленный город 23**

*Визуальные реакции:* большое скопление людей 4, люди 4, женщина с пучком на голове, пожирающая толпу людей, битком набитый автобус

*Вербальные реакции:* многолюдная 4, толпы людей 2, большой муравейник в серых, бетонных и асфальтных тонах; люди как лемминги - их полно, много людей, множество людей разной национальности, очень много людей,

народ, переполненном метро,

**Образ людей:** люди "острые", колючие; модно одетые люди

## **СПОРТИВНЫЕ СООРУЖЕНИЯ 4**

Бассейн «Чайка», Стадион «Янтарь», Стадион ЦСКА с болельщиками ,  
трибуны стадионов

## **ЛАНДШАФТ**

### **ВОДОЕМЫ:**

*Вербальные реакции:* много воды

### **Река 18**

*Визуальные реакции:* Река – 9, канал Москва

*Вербальные реакции:* Москва- река 3, река-Москва , реки Москва и Яуза, Москва-река с теплоходом, красный октябрь на берегу Москва реки , набережная

### **Пруд 9**

*Визуальные реакции:* Водоем (похож на пруд) 2, Патриаршие пруды, пруд.

*Вербальные реакции:* Чистые пруды 3, Патриаршие пруды, пруды

### **Образ кораблика 7**

*Визуальные реакции:* кораблик 6

*Вербальные реакции:* Москва-река с теплоходом,

## **МОСТЫ 3**

*Визуальные реакции:* Большой Каменный мост, мост с проезжей частью

*Вербальные реакции:* мосты

## **ПОГОДА**

### **Солнечная 14**

*Визуальные реакции:* солнце -12

*Вербальные реакции:* солнечная, солнечный день, голубое небо, обязательно чистое небо

### **Облачно 6**

*Визуальные реакции:* облака 5, тучи

*Вербальные реакции:* -

## **2. «КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКАЯ» ИНФОРМАЦИЯ - ОБЪЕКТЫ АРХИТЕКТУРЫ**

### **Спасская башня Кремля 30**

*Визуальные реакции:* Спасская башня Кремля 26

*Вербальные реакции:* Спасская башня 4

### **Куранты 24**

*Визуальные реакции:* куранты 22

*Вербальные реакции:* часы на Спасской башне, куранты

### **Православные церкви 24**

*Визуальные реакции:* церковь 8, православная (нарисован крестик и подписано)

*Вербальные реакции:* златоглавая, церкви 6, бесконечное количество прекрасных храмов, среди зданий много храмов, купола колокольни Ивана Великого

### **Кремлевская стена 22**

*Визуальные реакции:* Кремлевская стена 18, ёлки возле Кремлевской стены

*Вербальные реакции:* красная стена кремля 2, зубцы на Кремлевской стене

### **Храм Василия Блаженного 19**

*Визуальные реакции:* Храм Василия Блаженного 11

*Вербальные реакции:* Храм Василия Блаженного 8

### **Кремль 18**

*Визуальные реакции:* Кремль 7

*Вербальные реакции:* Кремль 11

### **Красная площадь 12**

*Визуальные реакции:* Красная площадь 6

*Вербальные реакции:* Красная площадь 6

### **Звезда на кремлевской башне 11**

*Визуальные реакции:* звезда на кремлевской башне 10

*Вербальные реакции:* рубиновые звезды

### **Москва Сити 9**

*Визуальные реакции:* Москва Сити 9

*Вербальные реакции:* -

### **Большой театр 8**

*Визуальные реакции:* Большой театр 6

*Вербальные реакции:* Большой театр 2

### **Московский государственный университет 7**

*Визуальные реакции:* МГУ 3

*Вербальные реакции:* МГУ 2, Университет 2

### **Останкинская башня 7**

*Визуальные реакции:* Останкинская башня 5

*Вербальные реакции:* Останкинская башня 2

### **Старый Арбат 7**

*Визуальные реакции:* Старый Арбат

*Вербальные реакции:* Старый Арбат 6

### **ГМИИ им. Пушкина 4**

*Визуальные реакции:* ГМИИ им. Пушкина 2

*Вербальные реакции:* ГМИИ им. Пушкина, Пушкинский музей

#### **Мавзолей 4**

*Визуальные реакции:* мавзолей 2

*Вербальные реакции:* мавзолей 2

#### **Воробьевы горы 4**

*Визуальные реакции:* Воробьевы горы

*Вербальные реакции:* Воробьевы горы 3

#### **Исторический музей 3**

*Визуальные реакции:* Исторический музей 2, новогодняя елка перед Историческим музеем

*Вербальные реакции:* -

#### **Сталинская высотка 3**

*Визуальные реакции:* сталинская высотка

*Вербальные реакции:* Сталинские высотки 2

#### **Храм Христа Спасителя 3**

*Визуальные реакции:* Храм Христа Спасителя

*Вербальные реакции:* Христа Спасителя 2

#### **Большой зал консерватории 2**

*Визуальные реакции:* Большой зал консерватории

*Вербальные реакции:* консерватория

#### **ВДНХ 2**

*Визуальные реакции:* ВДНХ

*Вербальные реакции:* ВДНХ

#### **Третьяковская галерея 2**

*Визуальные реакции:* Третьяковская галерея

*Вербальные реакции:* Третьяковская галерея

#### **Царь-колокол 2**

*Визуальные реакции:* Царь-колокол 2

*Вербальные реакции:* -

### **3. ВЕРБАЛИЗОВАННАЯ ИНФОРМАЦИЯ, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ВЫБОРА ЦВЕТОВОГО КОЛОРИТА ИЛЛЮСТРАЦИИ**

Красная, яркая 2, красные башни, цвет кумача, рубиновые звезды, большой муравейник в серых, бетонных и асфальтных тонах; серо-голубая, серь, за пределами центра – серая,

По частотности выявленных во 2-ом блоке образов мы можем определить ВИЗУАЛЬНОЕ ядро и разделить, как мы уже предлагали выше, иллюстрации по степени детализации. Например, предположим, что учебник РКИ имеет 5 уровней. Соответственно, при зрительной семантизации топонима Москва на первом уровне мы возьмём объекты с индексом до 7, а на последнем уровне обучения возьмем объекты с индексом до 2.

Кроме выбора объектов для зрительной семантизации, необходимо выбрать ФОРМУ иллюстрации. Анализ полученного материала позволяет предложить две формы:

- 1) пейзаж;
- 2) карта-схема.

Для иллюстрации в форме урбанистического пейзажа необходимо выбрать сезон, погоду, цветовое решение (если иллюстрация предполагается в цвете) и учесть городскую среду в целом: наличие зеленых насаждений, людей, животных, машин, метро; какие дома преобладают: многоэтажные или нет, современные или старинные, наличие водоемов и холмов. Чтобы решить эти вопросы, необходимо опираться на информацию, приведенную в 1 блоке и 3 блоке.

Например, для более точной передачи атмосферы можно нарисовать много СПЕШАЩИХ людей и поток машин.

При выборе формы СХЕМЫ, можно сделать бОльший упор на цветовые доминанты. Например, основной цвет центра схемы сделать красный, а дополнительный – оттенки зеленого. Периферию схемы сделать в сероватых цветах.

Таким образом, используя психолингвистический подход к зрительной семантизации топонима, мы в достаточной степени обеспечиваем АДЕКВАТНОСТЬ иллюстрации РЕАЛЬНОМУ ЯЗЫКОВОМУ СОЗНАНИЮ НОСИТЕЛЕЙ ЯЗЫКА, что является одним из основных требований при визуализации И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

- 
1. Верещагин Е., Костомаров В. Лингвострановедческая теория слова. М. Русский язык, 1980. – 320 с.
  2. Рудакова А., Коваленко С., Стернин И. Психолингвистический толковый словарь русского языка. Вып. 1. 2018.
  3. Дьяконова Е. «Топоним Санкт Петербург в сознании носителей языка: «вербализованные» и «визуализированные» образы (на материале свободного ассоциативного эксперимента с включением «графической составляющей)» // Межвузовский научный сборник «Язык и национальное сознание» Продолжающееся научное издание. Вып. 24, 2018.
  4. Дьяконова Е. «Психолингвистическое описание семантики топонимов с «визуальной» составляющей»// «Значение как феномен актуального языкового сознания носителя языка». Материалы IV Всероссийской научной конференции 26-27 октября 2018.

